

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF FASTIV (UKRAINE) AND THE CITY OF SWANLEY (UK)**

The City of Fastiv, Ukraine, and the City of Swanley, United Kingdom (hereinafter referred to as the Parties):

- Considering the mutual interest of the Parties in further deepening, strengthening and expanding economic, scientific, technical and cultural cooperation;

- Striving to develop friendship between the cities of Fastiv and Swanley on the basis of mutual understanding and trust;

- Guided by the principles of equality, mutual respect and mutual benefit

The Parties therefore agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties will support the development of friendly relations in the future, encouraging mutually beneficial cooperation in the areas in which the residents of Fastow and Swanley are interested.

ARTICLE 2

The Parties shall enhance a comprehensive dialogue and cooperation, within their competences and under the acting law of each state, in the following areas:

* Tourism and sport;
* Education, science, culture, and art;
* Health care and rehabilitation;
* Environment protection;
* Economic development;
* Local self-governance.

ARTICLE 3

The Parties may conclude special agreements in accordance with the legislation of the two countries if specific partnership projects in the above-mentioned fields appear.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate the launch of joint action and support projects focusing on closer cooperation in the context of EU integration on municipal level, through mutual consultations and information exchange.



**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСТОМ ФАСТІВ (УКРАЇНА) ТА МІСТОМ СУОНЛІ (ВЕЛИКА БРИТАНІЯ)**

Місто Фастів, Україна, та місто Суонлі, Велика Британія (далі — Сторони):

- З огляду на взаємний інтерес Сторін щодо подальшого поглиблення, зміцнення та розширення економічного, науково-технічного та культурного співробітництва;

- Маючи на меті розвиток дружби між Фастовом та Суонлі на основі взаєморозуміння та довіри;

- Керуючись принципами рівноправності, взаємної поваги та вигоди

Домовилися про наступне:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку дружніх відносин у майбутньому, заохочуючи взаємовигідну співпрацю у галузях, в яких зацікавлені мешканці Фастова та Суонлі.

СТАТТЯ 2

Сторони всебічно розвиватимуть діалог та співробітництво, в межах своєї компетенції та відповідно до законодавства кожної держави, у наступних галузях:

* Туризм і спорт;
* Освіта, наука, культура та мистецтво;
* Охорона здоров’я та реабілітація;
* Захист навколишнього середовища;
* Економічний розвиток;
* Місцеве самоврядування.

СТАТТЯ З

У разі виникнення конкретних партнерських проектів у вищезазначених галузях, Сторони можуть підписувати спеціальні угоди у відповідності до законодавства двох держав.

СТАТТЯ 4

Сторони сприятимуть започаткуванню спільних дій та підтримуватимуть проекти, спрямовані на тіснішу співпрацю в рамках європейської інтеграції на міському рівні, шляхом взаємних консультацій та обміну інформацією.

ARTICLE 5

The Agreement shall become effective on the day of its signing by the Mayors of Fastiv and Swanley. The

Agreement may be altered or supplemented upon mutual arrangements between the Parties. The Agreement shall be terminated three months following the receipt by one of the Parties of a written notification from another Party on the intent to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall not impact the implementation of joint projects and programs by the Parties that have not been completed at the moment of its termination, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 6

The Cooperation Agreement is signed \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on 2023 in two copies, each in Ukrainian and English, and all texts are equally valid. In the event of any disagreement regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Mykhailo NETIAZHUK**

**Mayor of Fastiv**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Michael HORWOOD**

**Mayor of Swanley**

СТАТТЯ 5

Угода набирає чинності з дати її підписання мерами Фастова та Суонлі. Ця Угода може бути змінена або доповнена за взаємною домовленістю Сторін. Дія Угоди припиняється через три місяці після отримання однією Стороною письмового повідомлення іншої Сторони про намір припинити дію цієї Угоди. Припинення дії цієї Угоди не впливає на реалізацію Сторонами спільних проектів і програм, які не були завершені на момент її припинення, якщо Сторони не домовляться про інше в письмовій формі.

СТАТТЯ 6

Угоду про співпрацю підписано \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року у двох примірниках, кожен українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. В разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Михайло НЕТЯЖУК**

**Фастівський міський голова**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Майкл ХОРВУД**

**Мер міста Суонлі**